

По полученным данным можно судить о том, что процессы ассимиляции и интерференции родного (татарского) языка присутствуют, но они не настолько значительны, т.к. родным языком родители владеют не во всех семьях, 60% родителей общается с ребенком на двух языках, 40% отдают предпочтение общению только на русском языке.

В настоящее время вопрос о билингвизме достаточно актуальный, так как татарский этнос является вторым в России и существует множество межнациональных браков. В условиях, когда в семье разговаривают на двух языках, ребенку сложно усваивать систему каждого из них.

При анализе полученных данных, нами были сделаны следующие выводы.

В структуре слов детей-билингвов отмечались специфические ошибки, такие как:

- оглушение звонкого согласного (свойственные татарскому произношению);
- неправильное употребление числа существительных (замена множественного числа на единственное);
- замена свистящего звука на шипящий (фонологические особенности татарского языка);
- уподобление слов по смыслу.

Именно эти ошибки являются нелингвистическими и требуют специальной лингво коррекции.

Ошибки такого плана Лосева А.А. называет «техническими ошибками», т.е. вызванные неверным фонетическим оформлением речи на русском языке; причина их возникновения — слабое владение инофоном-фонетикой и орфографией русского языка [Лосева, Томилов 1980: 64].

Часто такие ошибки оцениваются специалистами как общие речевые дисфункции, на самом деле не являющиеся таковыми. Интерференция татарского и русского языков является захватом одного языка другим.

Учитывая выявленные особенности словообразования нужно построить специальную систему коррекционной работы для профилактики дальнейших трудностей в обучении детей-билингвов.

#### *Литература*

1. Лосева З.Н., Томилов Н.А. Исторические предания и легенды иртышских татар// Духовная культура народов Севера. Томск, 1980.
2. Шарипова З.В., Карабулатова И.С. Языковая личность в трансформирующемся обществе: этнолингвистические дифференциации татар-билингвов в иноэтничном окружении/ под ред. И.С. Карабулатовой. Коллект. монография. Тюмень, 2011. 146 с.

*Т. Н. Рацен, г. Тюмень, Лю Ся, г. Цюйфу*

## **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С ЗООНИМИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РКИ В КИТАЙСКОЙ АУДИТОРИИ**

В процессе преподавания русского языка как иностранного в китайской аудитории особое внимание следует уделять лингвокультурологическому аспекту, поэтому целесообразно включать в практические занятия по русскому языку такие формы работы, как чтение аутентичной литературы, просмотр и обсуждение документальных, исторических или художественных фильмов, знакомство с русским фольклором и др. Однако, как показывает практика, на разных уровнях и в разных коммуникативных ситуациях китайские студенты сталкиваются с русскими фразеологизмами с зоонимическим компонентом, а наличие безэквивалентной лексики, неразработанность образной системы фразеологии, национально-культурная специфика зоонимических

фразеологизмов в русском и китайском языках затрудняет адекватное восприятие устных и письменных текстов и препятствует полноценному формированию второй языковой личности.

Сопоставительный анализ зоонимических фразеологизмов в русском и китайском языках показал, что русский фразеологизм (устойчивое сочетание слов) соответствует китайскому чэньюй (устойчивый оборот в китайском языке, чаще всего состоящий из четырех иероглифов, причем большинство чэньюев функционируют в классических китайских произведениях на вэньяне — письменном классическом китайском языке).

Лексико-семантическое исследование чэньюй и русских фразеологизмов свидетельствует о том, что они могут как совпадать, так и не совпадать в смысловом аспекте. При типологии собранного фактического материала можно выделить три основные группы фразеологизмов:

1. *Фразеологизмы и чэньюй, имеющие абсолютное совпадение в значении и образах животных:*

Здоров, как бык — 健壯如牛.

Тигр и олень по одной дороге не ходят — 虎鹿不同游.

Лезть тигру в пасть — 虎口拔牙.

Козёл отпущения — 替罪羊.

2. *Фразеологизмы и чэньюй, имеющие частичное смысловое соответствие.*

При частичном соответствии фразеологизмы русского и китайского языков с компонентом «животное» передают один и тот же смысл, но при этом используются образы разных животных. Или наоборот, одно и то же животное репрезентирует разные смысловые оттенки:

Убить двух зайцев одним выстрелом — 箭双雕.

Рабочая лошадка — 老黄牛.

Куриный кругозор (куриные мозги) — 鼠目寸光.

Нужен, как собаке пятая нога — 画蛇添足.

3. *Фразеологизмы и чэньюй, имеющие полное смысловое совпадение:*

Без бычка не поешь молочка — 饮水思源.

С волками жить — по-волчьи выть — 入乡随俗.

Волка в овечку не обратишь — 江山易改,本性难移.

Каждая курица свой насест хвалит — 王婆卖瓜,自卖自夸.

Соответственно, на элементарном уровне рекомендуется вводить зоонимические фразеологизмы первой группы, а при обучении на базовом и первом сертификационном уровнях фразеологизмы второй и третьей групп.

Для более глубокого знакомства с русской культурой актуально, на наш взгляд, и сравнить ментальные характеристики животных, входящих в состав фразеологизмов и чэньюй. К большей группе относятся фразеологизмы, в которых животные символизируют одни и те же характеристики. Здесь наиболее частотными оказались такие животные, как лиса, петух, змея. Так, лиса — хитрое, вредоносное животное:

Лиса во сне кур считает; Лисичка всегда сытей волка бывает, сытей волка живет; Лиса семерых волков проведет.

狐假虎威 [Дословно: лиса заимствует силу/мощь тигра] — Уничижать людей при поддержке влиятельных лиц.

狐朋狗友, 狐群狗党 [Дословно: лисья стая, собачья свора] — Несколько тайно сговорившихся злых людей.

Во вторую группу входят фразеологизмы с животными, которые указывают на различные коннотации в сравниваемых языках (например, баран, козел, заяц):

В русском языке: пустили козла в огород; к козе на именины, как от козла молока, глуп, как баран.

В древней китайской культуре 羊 (козел) — символ благополучия, доброты и нежности: 五羊城 — город Пяти козлов.

Заметим, что китайцы достаточно часто сравнивают женщин с добрым и нежным характером с козами. В большинстве случаев образ 羊 вызывает приятное впечатление: 三羊开泰 — иметь успех, процветать.

Следующая группа зоонимических фразеологизмов — фразеологизмы, в которых разные животные в русском и китайском языках выражают одни и те же характеристики. Подобное явление объясняется разной культурой, традициями, обычаями и привычками:

Храбрый, как лев — 虎胆英雄.

Работать, как лошадь — 像老黄牛一样工作.

От волка бежал, да на медведя попал — 正离狼窝.

Два медведя в одной берлоге не живут — 又遇虎口一山不容二虎.

К последней группе можно отнести фразеологизмы, в состав которых входят животные, популярные либо только в России, либо только в Китае (например, тигр (в китайском языке), ласточка, глухарь (в русском языке)):

Тигр: 如虎添翼 — как если бы тигру ещё и крылья дать — значение идиомы: а) получить поддержку с удвоенной силой б) и без того сильный (злодей) стал еще сильнее).

Глухарь: с трибуны — соловьи, а на деле глухари.

При отборе и интерпретации зоонимического фразеологического материала в процессе обучения РКИ необходимо учитывать коммуникативный, речевой и языковой уровни. В этой связи нами был проведен социальный эксперимент для выявления языковых знаний и определения психолингвистических особенностей восприятия указанных фразеологизмов китайскоязычными студентами, изучающими русский язык как иностранный.

В первую очередь были учтены специфика обучения РКИ испытуемых и курсовой профиль РКИ. В нашем анкетировании приняли участие 100 человек, обучающиеся на факультете русского языка Цюйфуского педагогического университета. Были опрошены по 20 человек с первого курса, 20 студентов со второго курса, 20 — с третьего курса, 20 — с четвертого курса, 20 учащихся, изучающих русский язык более пяти лет.

Были предложены следующие вопросы:

1. Как вы понимаете понятие «фразеологизм» (по-китайски «ченьюй»)?

2. Какие зоонимические фразеологизмы китайского языка вы знаете?

3. Какие русские фразеологизмы вы знаете?

4. Какие русские зоонимические фразеологизмы вы знаете?

5. Прочитайте 10 русских фразеологизмов. Укажите, какие из них имеют эквивалент в китайском языке, какие не имеют. Напишите эквивалент на китайском языке, если нет эквивалента, напишите его обобщенное значение:

1. За двумя зайцами погонишься.

2. Молодец против овец, а против молодца сам овца.

3. Любишь меня — люби и мою собаку.

4. С собакой ляжешь, с блохами встанешь.

5. Поведится овца, не хуже козы.

6. Жить с петухами.

7. Как с гуся вода.

8. Не мечите бисер перед свиньями.

9. Брать быка за рога.

10. Волк в овечьей шкуре.

При ответе на первый и второй вопросы практически все испытуемые легко определили ченьюй и привели в качестве примера не менее пяти китайских зоонимических фразеологизмов. 6% студентов не смогли истолковать на русском языке или перевести на русский язык данные китайские зоонимические фразеологизмы, около 20% дают не совсем правильное объяснение предложенным языковым единицам. При анализе ответов отметим, что эти 26% из числа всех испытуемых изучают русский не более двух лет.

При ответе на первый вопрос у китайскоязычных студентов выявились следующие недостатки, которые можно разделить на три следующие категории:

1. Зоонимические китайские фразеологизмы даны только на китайском языке, без перевода на русский язык.

2. Иногда дается неправильный перевод, потому что некоторые студенты воспринимают и понимают китайские ченьюй не совсем правильно. Например: *san gen cheng hu* — трёх человек достаточно, чтобы распустить (заставить поверить) любую нелепость. Некоторые восприняли его как «одна голова хорошо, а две лучше».

3. Причина неточности понимания состоит в недостаточности знаний лексического минимума, морфологии, грамматики русского языка. Например: *shin a jiu wen*, в ответах один из испытуемых пишет так: «дело верное». Однако этот фразеологизм нужно толковать как «абсолютно надежный».

Третий и четвертый вопросы оказались для испытуемых намного труднее. Только 18 человек, изучающие русский язык больше пяти лет, смогли дать правильные ответы. 24 человека ответили неверно на поставленные вопросы, 20 человек ничего не написали. Ответы на эти вопросы можно разделить на четыре следующие категории:

1. О русских фразеологизмах ничего не знают.

2. Знают немного русских фразеологизмов, но не знают фразеологизмов с зоонимическим компонентом.

3. Знают немного о русских зоонимических фразеологизмах, но, к сожалению, не могут точно перевести их значение.

4. Хорошо знают и могут объяснить русские зоонимические фразеологизмы.

На последний вопрос 20% из всех испытуемых ответили неправильно; 10% студентов дали правильные ответы; 56 человек смогли лишь частично дать правильные ответы.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что в большинстве случаев учащиеся обращают внимание только на буквальное значение, игнорируя переносное, коннотативное значение. В реальной жизни и в процессе обучения большая часть испытуемых никогда не встречалась с данными русскими фразеологизмами или просто не позиционировали их в речи; другие студенты, знакомые с этими фразеологизмами, не могут свободно и правильно употреблять их в коммуникативных ситуациях.

Кроме того, студенты старших курсов знают аутентичный материал намного лучше, чем студенты младших курсов, что вполне естественно, и это убеждает нас в том, что изучением фразеологии необходимо заниматься при обучении РКИ уже на начальном этапе. Это способствует постепенной языковой и культурной адаптации иностранных учащихся, готовит их к адекватному восприятию языковых явлений, не свойственных родному языку.

Эксперимент показал, что абсолютно все участники смогли описать основные признаки предложенных фразеологизмов: структуру, значение неделимости, своеобразие, выразительность и т.д. Многие студенты старших курсов дали точное определение фразеологизму и ченьюй, смогли сравнить их с точки зрения структуры и семантики. 75% из числа всех участников знакомы с фразеологией только в узком значении, остальные испытуемые уже знают фразеологию и в широком значении.

Анализ полученных ответов на предложенные вопросы свидетельствует о том, что ассоциативное понимание фразеологизмов с зоокомпонентом играет важную роль в восприятии текста. Результаты анкетирования показывают, что на начальном этапе обучения РКИ учащиеся частично или полностью находятся под влиянием родного языка, поэтому необходима большая предварительная работа по отбору фразеологизмов, их семантизации, организации адекватного восприятия в различных коммуникативных ситуациях, экстралингвистических и языковых контекстах.

Для формирования лингвокультурологических знаний, на наш взгляд, необходимо поэтапно вводить зоонимический фразеологический материал с целью более эффективного обучения русского языка как иностранного. При введении в учебный процесс упражнений следует учитывать специфику русских и китайских фразеологизмов с зоонимическим компонентом, своеобразие русской и китайской культур, особенности китайских учащихся, цели обучения и уровень освоения языка.

Обогащение речи китайских учащихся фразеологизмами, усвоение их значения и особенностей употребления требует целенаправленной, специально организованной работы. Важность работы по фразеологии очевидна, поскольку усвоение фразеологических единиц — постепенный, длительный процесс.

Обучение фразеологии складывается из следующих взаимосвязанных и взаимозависимых элементов: обогащение словаря учащихся зоонимическими фразеологизмами, их уточнение и активизация и формирование умений и навыков пользоваться фразеологическим словарем.

На начальном этапе в учебном процессе от китайских учащихся требуется правильно читать и писать фразеологизмы, затем понимать в контексте их смысл, верно использовать в устной и письменной речи. В этих задачах главным является осознание смысла фразеологизма. Практические трудности в обучении китайскоговорящих студентов русской фразеологии с зоонимическим компонентом, возникающие как следствие разных культур, могут быть преодолены при использовании прагматического подхода к дидактическому процессу.

В ходе обучения зоонимической фразеологии следует использовать следующие приемы:

1. Наглядный прием.

Этот прием эффективно использовать на начальном этапе обучения, так как на элементарном и базовом уровнях обучения РКИ учащиеся мало знают культуру изучаемого языка. Этот прием соответствует закономерности познания — от конкретного к отвлеченному. Картинки-иллюстрации к сюжетам известных произведений детской литературы, тексты, упражнения, содержащие информацию о происхождении фразеологизмов не только помогают установить их значение, но и способствуют осознанию образного, метафорического компонента языковой единицы.

2. Анализ контекста.

Обучение фразеологии невозможно оторвать от речевой ситуации. В процессе обучения важно уделять внимание целому тексту и отношению фразеологизма к тексту. В контексте необходимо найти ключ к восприятию значения языковой единицы. Таким ключом является знание фразеологизма.

3. Поиск источника фразеологизма, или поиск первоначального и прямого значения.

Большинство фразеологизмов вышло их басен, мифов, исторических событий, поэтому объяснения смысла данного фразеологизма можно обратиться к первоисточнику.

Таким образом, фразеология содержит в себе огромный образовательный, развивающий и воспитательный потенциал, а употребление зоонимических фразеологизмов усиливает выразительность фразы, так как в большинстве из них присутствуют обобщенно-метафорический смысл, оценочность, эмоциональность. Знание семантики и стилистической принадлежности фразеологизмов, наличие их в активном словаре придает речи особую яркость, меткость и образность.

Использование фразеологизмов с зоонимическим компонентом в практике изучения русского языка в китайской аудитории делает методику преподавания актуальной и более эффективной.

*А. А. Соколова, Н. А. Фатеева, г. Тюмень*

## **ТЮМЕНЬ ГЛАЗАМИ ИНОСТРАННЫХ КУРСАНТОВ**

С недавнего времени в Тюменском военном институте учатся иностранные курсанты. В замкнутом пространстве оказались взрослые мужчины из разных стран с разными языками, с разными религиями, с разными обычаями и традициями. Незнание русского языка создавало трудности уже на пути в Тюмень: *«Самое интересное, что по-русски мы знали только одну фразу: «Который час?». И мы не могли разговаривать с другими людьми»* (Амин Навид, Афганистан).

Но такие ли уж они разные? Оказалось, что восприятие мира во многом совпадает. Преодолев языковой барьер, овладев русским языком, курсанты делились своими впечатлениями о жизни в России, и в их работах прослеживалось много общего. Первое, что отмечает каждый чужеземец, это холод. Людям, приехавшим из тёплых стран (Туркменистана, Киргизстана, Мали, Афганистана), тяжело привыкнуть к суровым погодным условиям Сибири: *«Тюмень — очень холодное место»* (Говкиев Юнус, Туркменистан).